Содержание

Введение 3

1 Межкультурные различия как переводческая проблема 6

1.1 Взаимодействие культур и проблема адаптации при переводе 6

1.2 Способы и стратегии перевода фольклорного текста.…………………. 11

2 Ирландский эпос и проблемы его национально-культурной адаптации…..17

2.1 Особенности ирландской саги и трудности перевода …………………..17

2.2 Анализ перевода ирландской саги «Разрушение Дома Да Дерга»:

национально-культурная адаптация 28

Заключение 32

Список использованных источников 34

**ВВЕДЕНИЕ**

Сохранение национального своеобразия оригинала в переводе – задача чрезвычайно сложная. Язык каждого народа, как известно, является живым организмом, который неразрывно связан с культурой, с социальной жизнью и историей этого народа, иными словами – все без исключения особенности жизни этноса тем или иным образом непременно отражаются в его языке. Носители разных языков, сочетая культуру и быт своего народа, создают фольклорные произведения, в которых посредством языка передается их национальное своеобразие. Самобытность культуры создается за счет реалий как самых очевидных носителей национального колорита, а также за счет ассоциаций, которые вызывают у читателя слова, обладающие дополнительной коннотативной информацией.

Актуальность данной курсовой работы заключается в том, что проблема переводимости фольклорных текстов, эквивалентности и адекватности их перевода – наиболее сложный и недостаточно изученный аспект переводческой деятельности. Особенно остро эта проблема касается перевода ирландского эпоса.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и учёных: Л. С. Бархударов, Н. Г. Гончар, Т. А. Казакова, В. Н. Комиссаров, Т. А. Михайлова, А. А. Смирнов, С. В. Шкунаев и многие другие. Каждый из них провел великолепную работу, что и позволило отталкиваться от их текстов. Например, Л. С. Бархударов на материале переводов художественной литературы с английского языка на русский и с русского на английский автор подвергает рассмотрению процесс перевода с общелингвистической точки зрения, а С. В. Шкунаев в своей работе сумел раскрыть духовную и нравственную культуру прошлого Ирландии. Однако проблема межкультурных различий при переводе произведений, в частности, ирландской саги требует дальнейшей проработки, что еще раз свидетельствует об актуальности темы и объясняет интерес к ней).

Цель работы заключается в анализе способов решения проблемы межкультурных различий при переводе фольклорных произведений на материале ирландского эпоса.

Для достижения цели поставлены следующиезадачи:

– изучить взаимодействие культур и проблему адаптации при переводе;

– определить способы и стратегии перевода фольклорного текста;

– исследовать особенности ирландской саги и трудности ее перевода;

– проанализировать перевод ирландской саги «Падение Дома Да Дерга» с точки зрения национально-культурной адаптации текста.

Объектом исследования в данной работе выступают фольклорные произведения, а его предметом – межкультурные различия при переводе ирландского эпоса.

Материалом для анализа послужила ирландская сага «Падение Дома Да Дерга».

Методы исследования: описательный и сопоставительный метод, метод сравнительного анализа и трансформационный метод.

Новизна курсовой работы заключается в выявлении подходящих способов перевода ирландских саг, представленных на конкретном примере, и подробном описании переводческих трансформаций.

Теоретическая значимость курсовой работы состоит в успешно осуществлённом анализе ирландской саги «Падение Дома Да Дерга». Полученные сведения могут быть использованы для дальнейшего изучения проблемного вопроса.

Практическая значимостьсостоит в том, что материалы исследования могут быть использованы на практических занятиях по культуре речи, для составления материалов на практических курсах по переводу художественных текстов, стилистике.

Настоящая курсовая работа включает введение, два раздела, заключение и список использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность данного исследования, формируются его цели и задачи, выделяется его информационная основа, методы исследования и практическая значимость. Первый раздел основан на теоретической базе и направлен на подробное рассмотрение термина «межкультурные различия», выявление его основных характеристик, а также изучение переводческих трансформаций и выявление трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при переводе. Второй раздел посвящен анализу специфики перевода и лингвостилистических особенностей ирландских саг и анализ «Разрушения Дома Да Дерга». В заключении представлены обобщенные результаты проведенного исследования.

**1 Межкультурные различия как переводческая проблема**

**1.1 Взаимодействие культур и проблема адаптации при переводе**

Любой вид словесного взаимодействия культур, представляющих разные языковые общности, осуществляется посредством или при участии перевода. Можно предположить, что именно перевод является одним из древнейших видов межкультурной деятельности и одновременно одним из необходимых условий для осуществления межкультурной коммуникации.

В последние десятилетия слово «культура» все чаще и чаще звучит рядом со словом «перевод», и тезис о том, что переводчик переводит не только с одного языка на другой, но и «с одной культуры на другую», уже давно не нуждается в доказательстве. Развитие любого «позитивного» диалога между культурами ради достижения или углубления их взаимных знаний, понимания и взаимного доверия – единственный путь, ведущий от конфликта к их мирному сосуществованию и взаимодействию. Этот путь невозможен без посредничества перевода – во всех его формах и проявлениях.

Перевод – это деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке) [1]. Перевод является одним из древнейших видов человеческой деятельности. Основной целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом. Таким образом, оба текста несут в себе одну и ту же информацию. Во время процесса перевода, нередко можно столкнуться с самыми разными препятствиями, главным из которых можно назвать межкультурные различия. Передача национального своеобразия оригинала литературного произведения в той мере, в какой оно связано с его языком, является частью большой и сложной проблемы создания адекватного перевода.

Адаптация представляет собой переводческую трансформацию, которая используется для достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала и тексте перевода. Она заключается в замене неизвестного известным, непривычного – привычным [17]. Переводчик адаптирует определенные явления подлинника, ориентируясь на соответствие текста перевода исходному тексту, а также на адекватное восприятие результата читателями. Для достижения необходимого коммуникативного эффекта при переводе необходимо принимать во внимание особенности системы ценностей, мировоззрения, менталитета представителей культуры языка перевода

Адекватность художественного перевода предполагает исчерпывающее, насколько это возможно, понимание авторской идеи, выраженной в оригинальном произведении, определение художественно-эстетической направленности текста произведения, оценку возможных реакций на него со стороны получателей, принадлежащих к той же культуре, к которой принадлежит автор.

Адекватный перевод – это воспроизведение содержания и формы оригинала средствами другого языка. Адекватность, то есть эквивалентность оригиналу, неотделима от точности и достигается путем грамматических, лексико-фразеологических и стилистических замен, которые создают эквивалентный эффект. Замены позволяют переводчику передать все элементы оригинала. Умелое использование замен – это искусство переводчика [24].

При сравнении культур разных сообществ возникают различия и несовпадения в элементах действительности, поскольку каждая культура имеет свои особенности, которые чужды или малопонятны в других культурах. Эти различия создают особые проблемы при взаимодействии культур в переводе.

Понятие «адекватный перевод» включает в себя три компонента:

– правильная, точная и полная передача содержания оригинала;

– передача языковой формы оригинала;

– безупречная правильность языка, на который делается перевод» [22].

Эти пункты составляют неразрывное единство, а значит, их нельзя отделить друг от друга.

При переводе любого текста происходит следующее:

– определенная часть информации не воссоздается и отбрасывается;

– какая-то часть информации дается не в собственном виде, а в виде разного рода замен и эквивалентов;

– привносится такой материал, которого нет в подлиннике [22]

Требования, которым должен соответствовать переводчик для создания адекватного перевода текста – это не только точная передача смысла, максимально близкое воспроизведение стиля, сохранение языка автора и оригинала в плане смысловой емкости без нарушения правил языка перевода и эмоциональности художественной речи, но обязательное сохранение национальной и культурной специфики оригинала.

Особенности культуры и социальной жизни народа отражаются в его языке и в багаже фоновых знаний носителя языка. Именно поэтому перевод – это не просто сопоставление двух разных языковых систем, но и сопоставление двух разных культур. А. Д. Швейцер подчеркивал, что «перевод – это не только взаимодействие культур... Процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур» [27, с. 176]. Переводчик – это посредник между языками и культурами. Поэтому знание реалий и культур иностранного языка и языка перевода (фоновые знания) необходимо и чрезвычайно важно для переводчика, чтобы выполнить успешный перевод.

При помощи перевода происходит определенное посредничество между двумя культурными сообществами, при этом перевод, будучи направлен, с одной стороны, к исходной культуре и ее языку, а с другой – к культуре, на язык которой выполняется перевод, приобретает «двуликий» характер. В этом случае можно согласиться с Л.К. Латышевым, что «в процессе эффективной двуязычной коммуникации имеет место не только межъязыковая, но и межкультурная коммуникация, под которой принято подразумевать адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [15, с. 124].

Эффективная межкультурная коммуникация является необходимым условием успешного общения посредством перевода, поскольку даже если люди говорят на одном языке, это не показатель того, что они правильно поймут друг друга, и зачастую это связано с культурными различиями.

Если рассматривать историю современного переводоведения как постепенный переход от теории непереводимости к осознанию и утверждению принципиальной возможности адекватного перевода, то именно прагматическая адаптация переводного текста все чаще воспринимается как необходимый механизм достижения эквивалентности между переводным текстом и оригиналом. Эффективная межъязыковая и межкультурная медиация невозможна без приобретения новых знаний. Проблема культурной непереводимости в конечном итоге сводится к проблеме пополнения переводчиками определенных знаний, которые являются общепринятыми в культуре иностранного языка, но отсутствуют у тех, кто читает текст на переведенном языке.

В современном переводоведении существует тенденция, которая стремится обосновать ведущую роль культурных различий для всех видов переводческой деятельности. Известное высказывание Ж. Касагранде о том, что «переводят не языки, а культуры», как нельзя лучше характеризует эту тенденцию .[29] Но, как справедливо отмечает В.Н. Комиссаров, это противопоставление не учитывает характер взаимодействия языка и культуры. [12]. Культурные различия отражаются в языке и являются частью различий в «картинах мира», создаваемых языками. Перевод с одного языка на другой всегда подразумевает перевод с одной культуры на другую.

Важнейшие аспекты прагматики перевода:

– прагматическая ориентация на оригинал;

– ориентация переводчика на участников коммуникативного акта (на создателя оригинала и рецептора перевода) [7].

Важность учета прагматических аспектов в переводе обусловлена в большей степени различиями в восприятии языковых единиц и речевых произведений носителями разных языков и культур, различием их фоновых знаний. Основу фоновых знаний составляют реалии. С точки зрения теории перевода реалии предстают как лексические единицы, которые называют предмет и явления (жилье, утварь, посуда и т.д.) одного народа, которые не встречаются у других. Чаще всего, они не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках. Условно можно разделить реалии на следующие группы:

– географические и этнографические реалии;

– фольклорные и мифологические понятия;

– бытовые реалии;

– общественные и исторические реалии.

Поскольку перевод призван воспроизводить коммуникативный эффект оригинала, культурные различия между двумя языковыми сообществами рассматриваются в теории перевода как факторы, вызывающие необходимость прагматической адаптации текста перевода. Причины, обуславливающие трудности перевода:

– отсутствие эквивалента в переводящем языке

– наличие в лексике элементов национального колорита определенной страны, то есть в них заключены какие-либо особенности отдельной нации. Очень важно при переводе не потерять данную культурную оболочку

Переводчик должен найти подходящие способы передачи этой лексики на свой язык и подобрать в своем языке слова или выражения, которые могли бы точно или очень близко описать тот или иной объект или явление. Так же в своем переводе он должен сохранить национальную, культурную, историческую окраску. Если переводчик не знает исторических фактов, связанных с жизнью страны, истории возникновения традиций, обычаев, не владеет достаточным уровнем языка, не понимает языковых трудностей, значит, у него нет фоновых знаний, на которые он должен опираться при переводе. Отсутствие этих знаний приводит к плохой интерпретации и неправильному переводу.

Таким образом, для достижения взаимопонимания в межкультурной коммуникации, переводчику необходимы не только языковые знания, но и знания обеих культур – родной культуры и культуры языка перевода. При переводе текста важно воспроизвести коммуникативный эффект исходного текста средствами переводящего языка. В этом задача лингвокультурной адаптации текста, которая представляет собой переводческую трансформацию, направленную на достижение равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала и тексте перевода. Суть этого процесса заключается в замене неизвестного известным, непривычного – привычным. Основными причинами трудностей адаптации называются наличие в лексике элементов национального колорита – географических, этнографических, мифологических, общественных, исторических, бытовых реалий и отсутствие их эквивалентов в переводящем языке.

**1.2 Способы и стратегии перевода фольклорного текста**

В большинстве культур существует такое явление, как фольклор. Фольклор – это стремление человека отразить особенности своей повседневной жизни, своей культуры и традиций. Люди хотели передать свои знания и опыт последующим поколениям. Они хотели показать характер своей жизни. Фольклор важен для культуры, поскольку он отражает ее истоки и закладывает основы разнообразных культурных традиций, которые существуют и сегодня.

Выбор типа перевода влияет на выбор методов перевода. Перевод фольклорной лексики – это стремление перевести национально-культурные особенности одной страны на язык другой. Это способ доступного объяснения каких-либо специфических и присущих конкретному народу особенностей, в которых заключено все национальное своеобразие. Это перенос различных атрибутов одной культуры в другую.

Перевод фольклора является одной из важнейших проблем лингвистики. Перед переводчиком стоят задачи, которые вызывают трудности при переводе с одного языка на другой. Именно потребность справляться с этими трудностями повлияла на возникновение множества приемов перевода таких языковых элементов. Многообразие этих приемов дает переводчику больше возможностей для интерпретации текста. Если мы не можем интерпретировать что-то одним способом, мы можем обратиться к другим.

Лексика фольклора состоит из клише, поэтому можно утверждать, что она относится к безэквивалентной лексике. Такая лексика является одной из самых трудных при переводе.

Изучив работы таких ученых-языковедов как Л. С. Бархударов,   
Т.А Казакова, и В.Н. Комиссаров, можно выявить 5 основных способов перевода фольклорной лексики:

– переводческая транслитерация и транскрипция;

– калькирование;

– описательный перевод;

– приближенный перевод;

– трансформационный перевод.

Т.А. Казакова раскрывает приемы транслитерации и транскрипции более полно. Она говорит о том, что передача формы слова происходит постепенно – побуквенно для транслитерации и пофонемно для транскрипции Исследователь называет транслитерацию и транскрипцию самыми востребованными способами передачи реалий. Также языковед утверждает, что для наиболее точного перевода лучше использовать данный способ в сочетании со способом передачи семантических соответствий [9].

Примером может служить ирландская фольклорная сказка «Lusmore the Humpback» – «Горбун Ласмор». Рассказчик обращается к некоторым упоминаниям местности в сюжете сказки, которые можно перевести с помощью транслитерации или транскрибирования.

«Here was once a poor man who lived in the fertile glen of Aherlow, at the foot of the gloomy Galtee mountains…» – « Поведаю я вам историю о бедном человеке, который жил вдоль плодородной долины Ахерлоу, у подножья мрачных гор Галти..».

Л.С. Бархударов говорит о том, что, несмотря на то, что данный способ очень популярен в публицистических и общественно политических изданиях, злоупотреблять им не следует, так как его применение не отражает значение, которое несет в себе иностранное слово, переданное в другой язык транслитерацией или транскрипцией [2].

Можно сделать вывод, что читатель способен понять не все переведенные таким образом слова, а значит, смысл текста может быть потерян, и переводческая цель не будет достигнута.

При калькировании происходит замена частей слова одного языка их соответствиями, принадлежащими другому языку. Т.А. Казакова говорит о проблемах, которые могут возникнуть у переводчика при калькировании. Например, это сложность восприятия формы перевода, которая получается в результате [9]. Следовательно, переводчик не всегда должен ставить перед собой цель достичь полной точности перевода. Калькирование может быть неудобным, поскольку при переводе переводчику часто приходится добавлять дополнительные элементы, делая текст громоздким и перегруженным, или, наоборот, сокращать исходную форму, что может недостаточно передать специфический подтекст, содержащийся в слове-реалии вместе с основным смыслом.

Например, в сказке из северной части Англии «The magic ointment» одного из отрицательных персонажей звали «The King of the bad fairies». Для перевода этого имени собственного переводчик использовал прием калькирования:

– «…but the King of the Bad Fairies, he would not have used the ointment» – «…а Король Злых Эльфов! Никогда не стал бы он прикасаться к той мази!»

При описательном переводе для передачи значения слова безэквивалентной лексики используется определение слова, включающее словосочетания, описывающие характеристики слова и объясняющие его значение. Л.С. Бархударов отмечает, что этот способ перевода не подходит, если возникает необходимость экономии в тексте [2]. Точно такая же мысль встречается у И.С. Алексеевой, которая говорит, что при описательном переводе объем текста расширяется, и иногда это становится большим препятствием для достижения точности перевода [1].

Примером употребления описательного перевода можно взять шотландскую сказку «The Black bull of Norrway». Главные герои по пути к своему счастью встречают огромное количество препятствий, которые нужно преодолеть, чтобы быть вместе. Одним из таких препятствий было сражение с духом Тьмы.

– «Here ye maun stay till I gang and fight the Etin. Ye maun seat yoursel’ on that stane, and move neither hand nor fit till I come back, else I’ll never find ye again» – «Темное мрачное ущелье, что лежит перед нами, – это логово Злого духа. Жди меня здесь пока я буду сражаться с духом Тьмы. Ты можешь ждать меня здесь на камне, но не двигай ни рукой, ни ногой, пока я не вернусь. А иначе я никогда не увижу тебя вновь».

Для гиперболизации негативных качеств и придания сказке более русского слога, для приближения текста к русской картине мира переводчик выбрал в качестве приема перевода описательный перевод, взяв все отрицательные качества персонажа великана и трансформировав их в Злого духа или духа Тьмы.

Приближенный перевод означает подбор лексического соответствия с приблизительным значением. Л.С. Бархударов называет эти соответствия аналогами. Аналоги не передают точного значения слова, что также может привести в замешательство человека, которому адресован перевод [2].

Трансформационный перевод предполагает переводческие трансформации, т.е. перестройку структуры предложения, изменение первоначального значения слова. Для того чтобы правильно передать смысл исходного текста, всегда необходим контекст для точного перевода.

Примером использования приема приближенного и трансформационного переводов можно считать сказку «Tops or Butts?» или «Вершки и корешки». Противником главного героя является Боггарт («Boggard») – в английской мифологии. Боггартов также представляли в виде косматых существ, с длинными желтыми зубами и светящимися в темноте глазами. Но он отличался довольно вредным характером и был способен на злые проделки. В Охсфордском словаре английского языка также приводятся аналогичные название Боггарта, одним из которых является – bugbear – any terrifying thing, которым называли любое пугающее существо. При перевое он был заменен на Медведя. Русскому читателю было бы непонятно, кто такой Боггард, так как в нашей культуре не было упоминаний таких существ.

– «One morning when he was ploughing his field he had just reached the end of the furrow and was turning the horse round when he looked up and saw a Boggard, standing with his arms folded and feet planted far apart and scowling down at him» – «Однажды утром пахал он свое, дошел уже до конца борозды и только собрался поворачивать, как вдруг поднял голову и увидел медведя. Тот стоял, сложив руки на груди, широко раздвинув ноги, и сердито глядел на фермера сверху вниз».

В.Н. Комиссаров называет данные способы перевода окказиональными соответствиями. Согласно его классификации, можно выделить следующие переводческие соответствия [12]:

– Соответствия – заимствования;

– Соответствия – кальки;

– Соответствия – аналоги;

– Соответствия – лексические замены.

В.Н. Комиссаров выделяет описательный способ в отдельную группу, говоря о том, что это способ применяется в том случае, если ни один из вышеперечисленных способов не подходит при переводе [12].

Некоторые исследователи считают, что для достижения наиболее точного смысла в переводе, иногда необходимо использовать сразу несколько способов одновременно. Однако не следует слишком часто использовать один способ перевода. Важно помнить, что разные способы перевода применимы не во всех ситуациях. В некоторых случаях, если выбранный способ перевода не передает все нюансы, но и не искажает основной смысл, он может быть приемлемым. Если основной смысл изменен, то значит, выбор способа перевода неверен.

Таким образом можно сделать вывод, о том, что перевод фольклорной лексики – это попытка изобразить национальные, культурные, бытовые особенности определенной страны в языке другой. Специфика перевода обуславливает то, что существует 5 основных способов перевода такой лексики, а именно: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод. Каждый из перечисленных способов применим к разным переводческим ситуациям. Выбор переводческой стратегии зависит от коммуникативной цели текста, характера реалий и имеющихся лексических средств переводящего языка. При этом для наиболее точной передачи смысла, иногда необходимо использовать несколько способов одновременно.

**2 Ирландский эпос и проблемы его национально-культурной адаптации**

**2.1 Особенности ирландской саги и трудности перевода**

Кельты являются одной из тех групп племен, поэтическое творчество которых наименее знакомо современному читателю. Не говоря уже об огромной ценности древних ирландских саг для изучения общих проблем эпического творчества, они во многих отношениях представляют большой литературный и исторический интерес.

Наряду с бретонцами во Франции, валлийцами в Уэльсе и горными шотландцами, ирландцы являются одним из четырех осколков некогда великого кельтского племени, занимавшего большую часть Европы в пятом и четвертом веках до нашей эры. И самым крупным очагом кельтской культуры в Средние века была Ирландия. Об этом лучше всего свидетельствует знаменитый ирландский эпос. Созданные в раннем средневековье, в эпоху независимости, ирландские саги и по сей день поражают глубокой оригинальностью. Ни в одном другом европейском эпосе мы не находим такой богатой и причудливой фантазии, и нигде больше любовь не играет такой важной роли, как в ирландских сагах. Не менее поразительно и странное сочетание контрастов: первобытная жестокость и духовная утонченность, опьяняющая фантазия и сильное чувство конкретности, пышная величавость и задушевная интимность. Язык саг удивительно совершенен. Стиль повествования гибок и разнообразен: в драматических сценах он напряжен и лаконичен, в описательных – медлителен.

Саги, восходящие к языческим временам, отражают жизнь Ирландии в период родового строя. В период раннего средневековья родоплеменной строй в Ирландии был еще достаточно силен. Однако заметно возросшая имущественная и социальная дифференциация ирландского общества уже свидетельствовала о начале разложения родового строя. Тем не менее, обычаи и идеи этого строя продолжали формировать ирландские средневековые саги, которые являются замечательным памятником народного эпоса Дофеодальной эпохи.

Скандинавским термином «сага» ирландские эпические сказания стали называть филологи Нового времени, сами же ирландцы именовали свои повествования *scel* или *scéla* («повесть», «история»). А. А. Смирнов оправдывает использование слова «сага» тем, что среди жанров европейского эпоса нет ничего подобного ирландским сказаниям, тем не менее, исландские саги наиболее им близки своими прозаической формой, сжатостью и реализмом[19].

Дошедшие до нас списки саг, восходящие к десятому веку, дают около 200 названий таких сочинений. В средневековой Ирландии верховный поэт, оллам, был обязан знать 350 различных сказаний, из которых 250 считались «главными» (*primscèla*), и еще сто относились к категории «вводных», «предшествующих», или «дополнительных» (*remscéla*). Таков был первый принцип классификации саг в среде филидов. Следующим принципом было разделение сказаний по сюжетам.

Сводный список сюжетов:

– разрушения (*Togla*);

– похищения скота (*Tána*);

– сватовства (*Tochmarca*);

– битвы (*Catha*);

– пиры (*Fessa*);

– приключения (*Echtrai*);

– похищения и тайные бегства (*Aithid*);

– резни (*Airgne*);

– набеги (*Tomadma*);

– видения (*Físi*);

– любовные истории (*Serca*);

– военные походы (*Sluagid*);

– вторжения (*Tochomlada*);

– укрытия (*Uatha*);

– плавания (*Immrama*);

– насильственные смерти (*Oitte*);

– осады (*Forbassa*);

– зачатия и рождения (*Coimperta*);

– безумия (*Buili*).

В филологии Нового времени ирландские саги группировались по четырем циклам:

– Мифологический цикл;

– Уладский цикл;

– Фенийский цикл (Цикл Финна или Оссиана);

– Королевский или исторический цикл [10].

Мифологический цикл – это особый цикл, поскольку его саги иногда рассматривают как космогонические мифы кельтов, то есть мифы о создании мира, хотя в данном случае речь не идёт о таких грандиозных историях, как рождение вселенной, вроде вавилонских и скандинавских преданий, а всего-навсего об оформлении теперешнего облика Ирландии и племенах, её заселявших. Мифологический цикл сохранился наименее хорошо изо всех четырёх циклов. Наиболее важными источниками являются *«Старина мест»* и *«Книга захватов»*. Другие саги цикла – *«Сон Энгуса»*, *«Сватовство к Этайн»* и *«(Вторая) Битва при Маг Туиред»*, а также одна из наиболее известных ирландских саг *«Трагедия детей Лира»* [11].

Уладский цикл сложен примерно в начале христианской эры, большая часть действий происходит в областях Ольстер и Коннахт. Этот цикл состоит из ряда героических историй, касающихся жизни Конхобара мак Несса, короля Ольстера, великого героя Кухулина, сына Луга, их друзей, возлюбленных и врагов. Цикл назван по имени уладов, населения северо-восточной части Ирландии, действие историй разворачивается вокруг королевского двора в Эмайн Махе, близ современного города Армаг. Улады тесно связаны с ирландской колонией в Шотландии, часть обучения Кухулина происходит именно там.

Цикл состоит из историй рождений, детства и обучения, ухаживаний, битв, пиров и смертей героев и изображает военное общество, в котором война представляет собой последовательность одиночных стычек, а богатство измеряется в основном в количестве скота. Эти истории написаны, как правило, в прозе. Центральное произведение цикла — *Угон быка из Куалнге*. Другие важные тексты Уладского цикла – *Трагическая смерть единственного сына Айфе*, *Пир Брикрена* и *Разрушение Дома Да Дерга*. Известной частью этого цикла является *Изгнание сыновей Уснеха*, более известное как трагедия Дейрдре и источник пьес Джона Синга, Уильяма Йейтса и Винсента Вудса.

В некоторых отношениях этот цикл близок к мифологическому. Некоторые из персонажей мифологического возникают в уладском, в том же виде изменившей форму магии. Хотя некоторых персонажей, таких, как Медб или Ку Рои, можно подозревать в том, что они были когда-то божествами, а Кухулин часто выказывает сверхчеловеческое совершенство, персонажи смертны и внедрены в определённое время и место. Если мифологический цикл соответствует Золотому Веку, то уладский – Веку Героев.

Цикл Финна, или Оссиана– саги, которые так же рассказывают о героях, но если в сагах уладского цикла герои преимущественно одиночки, то этот цикл саг посвящён товариществу воинов и их удовольствию от пребывания в «избранном обществе прекрасных молодых воинов». Центральная сага в этой группе историй – «Преследование Диармайда и Грайне», посвящённая любви и трагической гибели влюблённых. Возможно, подобная смена настроений в сагах связана с тем, что расцвет цикла совпадает по времени с распространением в Европе куртуазной поэзии трубадуров и труверов, а также романов артуровского типа.

Королевский, или исторический цикл представлен сагами, повествующими не столько о королях, сколько о королевстве как идее, о династиях разных областей Ирландии, смене королевских домов и их судьбах. К этому циклу относятся истории о королях Конайре Великий, Конн Ста Битв, Кормак Мак Арт, Ниалл Девять Заложников или Домнал Мак Аэд.

Внешний тип и общий характер ирландских саг настолько своеобразны, что трудно найти у других европейских народов эпический жанр, им подобный. Ближе всего стоят к ним исландские саги. Общими для тех и других чертами является прозаическая форма, сжатость и реализм.

Если ирландский эпос и обладает глубокой оригинальностью, это не исключает того, что отдельные стилевые мотивы его встречаются в эпосе других народов. Объясняется это отчасти общностью культурного быта, отчасти же перекрестными влияниями и заимствованиями.

Во многих отношениях ирландские саги очень своеобразны. Например, в отличие от эпосов других народов, ирландские саги были написаны не в стихах, а в прозе. Своеобразен и их стиль: очень четкий и лаконичный, но в то же время витиеватый, украшенный множеством риторических фигур. Характерной особенностью ирландских саг является широкое развитие темы любви наряду с героической темой, а также пристрастие авторов к очень красочным сказочным и фантастическим мотивам.

Сага в ирландской прозе отразила живучесть дофеодальных порядков у кельтов. Дважды мотивы кельтских племен проникали в европейскую культуру. В двенадцатом веке они послужили основой для сюжетов и колорита бретонских романсов о рыцарях Круглого стола и короле Артуре, легенды о Тристане и Изольде и т.д., возникших в той или иной степени на основе ирландского эпоса. Следующий подъем интереса к кельтским легендам приходится на восемнадцатый и начало девятнадцатого века, когда европейская поэзия попала под обаяние «Оссиана» Д. Макферсона, талантливой литературной мистификации, построенной на шотландских балладах – побочной ветви ирландского эпоса.

Саги, возникшие более полутора тысячелетий назад, обрели свою литературную форму еще за тысячу лет до нашей эры. С тех пор, охраняемые как драгоценное национальное наследие, они продолжали переписываться и запоминаться еще семь-восемь веков, причем с величайшей тщательностью, чтобы внести в них как можно меньше изменений. Только в семнадцатом веке начался процесс разложения этого древнего эпоса. Старые рукописи, ставшие непонятными из-за архаизма языка, отбрасываются или уничтожаются, искажаются, соединяются с новыми мотивами; стиль вырождается. Но традиция не прерывается, и старый эпический фонд не погибает. Образы и мотивы древнего эпоса переходят большей частью в народную сказку и в таком виде сохраняются и сегодня с той же заботой и любовью, что и в старину.

Своеобразие ирландских саг определяется их четким, лапидарным стилем, прихотливой фантазией, вниманием к женщине и любви, сочетанием контрастов – первобытной жестокости и душевной утонченности, величия и интимности, безграничного вымысла и осязаемости жизненной конкретики. Предания возникли примерно в шестом-седьмом веках и окончательно оформились к десятому веку, до завоевания Ирландии англо-норманнами в двенадцатом веке.

Ирландский язык фиксирует более древнюю форму кельтского языка, нежели валлийский. На это указывают многие лингвистические особенности ирландского языка, из которых здесь можно кратко перечислить лишь основные. Гойделы, или гэльские кельты, которые, согласно общепринятой теории, первыми колонизировали Британские острова, изгнанные на крайний запад своими сородичами с материка, питали особую неприязнь к звуку *р*. Так, индоевропейский префикс «pare», в греческом давший «Пора», в древнекельтском превращается в «are», как в названиях Are-morici (армориканцы, те, кто живет ar muir, у моря); Are-dunum (Арденны, Франция); Are-cluta, то, что рядом с Клотой (Клайд), ныне Дамбартон, Are-taunon в Германии (близ горной цепи Тавн) и т. д. Этот звук или просто исчезал, или переходил в звук *с* (k, g). Но приблизительно в шестом веке до н. э. язык континентальных кельтов заметно изменился. Каким-то необъяснимым образом они приобрели способность к произношению *р*, и даже заменили им уже наличествовавший *с*; так, первоначальное «Cretanis» превратилось в «Pretanis», Британия; числительное «qetuares» (четыре) преобразилось в «petuares», и так далее.

Во всем многообразии саг выделяются различные стилистические уровни, предполагающие разную степень активности писцов-составителей по отношению к имеющемуся в их распоряжении материалу. Так, некоторые отрывки отмечены заметной бедностью синтаксических конструкций, отрывочным стилем и стремлением до предела сжать сюжетные ходы и описания. В других случаях мы встречаемся со стилистически разработанной, ясной и в своем роде классической для раннего периода прозой. В одном и том же тексте могут встречаться оба типа повествований, пусть при этом некоторые саги и отмечены явным преобладанием одного из них [28].

Для многих саг характерна однородность структуры, о чём можно говорить в связи с диалогической формой текста (сочетание вопроса и ответа в тексте саг встречается одновременно и как формула вопроса о новостях, просьбы рассказать о каких-то событиях, и в качестве традиционного зачина исполняемой устно саги). «Вопрос и ответ, с которых начинается сага, вновь отправляют нас во времена устного повествования: вопрос принадлежит тому, кто хочет услышать рассказ, ответ рассказчику» [28, с. 8].

Т. А. Михайлова, прослеживая присутствие в сагах как чисто книжных, так и чисто «филидических» элементов, являющихся механически передаваемым в рукописях реликтом устного исполнения, выделяет три вида зачинов в ирландских сагах, определяющих слабую тенденцию к оформлению типов: зачин-заголовок, к нему относится подтип «вопрос – ответ»; зачин-ввод – также реликт устной исполнительной техники филидов, вводящий слушателя в сюжет, описывающий события как относительно недавние; третий тип – зачин-начало, относящийся к ситуативному зачину (это и описание пира, и сон героя, повествующий о контактах с существами иного мира) [16].

Так же существует еще одна черта, которая появляется в тексте саг – это традиционное употребление «стереотипных описаний и иных риторических пассажей». Они вводились в ткань повествования, когда рассказчику требовалось описать героя, отправляющегося на поиски приключений, изобразить жесткую битву или иную легко узнаваемую традиционную сцену [28].

С самого начала все саги слагались в прозе. Но вскоре их авторы, а вслед за ними и рассказчики стали вставлять в прозаическое повествование ради его оживления и эстетического эффекта обычно небольшие, но иногда довольно обширные отрывки в стихах. Прозаическая форма саг часто разбавляется стихотворными вкраплениями: «…господствующим типом таких вставных ирландских стихов являются короткие строфы из четверостиший, попарно связанных между собой рифмой и ассонансами, нередко с применением аллитерации» [20, с. 554]. В стихах передаются исключительно либо моменты высшего драматического напряжения, либо речи действующих лиц – при том лишь тогда, когда они достигают высокого пафоса.

Ирландские саги являются продуктом культуры, в которой они созданы, и поэтому имеют ярко выраженный национальный колорит, изобилуют специфическими реалиями и языковыми элементами, отражают особый менталитет. Задача переводчика не сводится к простому обеспечению понимания; он должен убедиться, что текст будет адекватно понят читателем, воспитанным и сформированным совершенно другой культурой.

Чуждые культурные реалии неизменно привлекают внимание реципиента перевода. В. В. Сдобников и О. В. Петрова отмечают: «...в произведении как будто появляется новый компонент, новый центр внимания, о котором автор даже не подозревал» [19, с. 265]. Главный вопрос национально-культурной адаптации, по их мнению, заключается в следующем: «Должен ли читатель перевода получать от текста то же впечатление, что и читатель оригинала, или он должен все время чувствовать, что читает текст, написанный на иностранном языке и отражающий чуждую ему культуру?» [19, с. 264].

В первом случае переводчик оставляет в тексте только то, что читатель должен был воспринять в соответствии с замыслом автора оригинала. Это подразумевает стирание всей «отвлекающей» национально-культурной специфики оригинала, «пересадку» событий в культуру переводящего языка. Если целью является чистое воссоздание сюжета, то такой подход работает. Однако для полноценного перевода художественного произведения необходимо учитывать, что мысли, чувства и поступки героев основаны на определенном национальном менталитете. При подмене реалий психология персонажей отрывается от конкретной системы ценностей и становится недостоверной, что сильно затрудняет понимание мотивации и, соответственно, произведения в целом.

Второй подход, при котором переводчик сохраняет и объясняет все специфические культурные элементы оригинала, также нельзя назвать эффективным. С одной стороны, он не только сохраняет всю информацию оригинала, но и несет дополнительную страноведческую функцию. С другой стороны, сохраненная информация может оказаться бесполезной для читателя, не знакомого с культурой, и затруднить понимание текста. Хотя такой перевод ценен как образовательный инструмент, он часто разрушает общий художественный образ, поскольку читатель постоянно вынужден отводить взгляд от текста, чтобы прочитать комментарий.

Задача переводчика, работающего с национально окрашенным текстом – точно передать психологию персонажей, что само по себе будет напоминать читателю об инокультурном происхождении текста. В таких обстоятельствах часто приходится искать компромисс, чтобы текст воспринимался рецептором не как «свой» или «чужой», а как «другой». Информация о стране должна быть достаточной для придания национальной окраски и обоснования мотивации, но в то же время она не должна скрывать содержание от читателя.

Внимание переводчика должно быть направлено на то, какими средствами передается содержание текста, что в нем подразумевается и как оно воспринимается. Серьезным «антикоммуникативным» фактором является «лингвокультурная асимметрия» в восприятии получателей текста, вызванная различиями в их окружении. Подробнее это явление рассматривает Н. Г. Гончар. По ее словам, лингвокультурная асимметрия является проявлением в процессе перевода межъязыковой и межкультурной асимметрии, которая, в свою очередь, заключается в несовпадении элементов одной системы языка и культуры при их сопоставлении с соответствующими элементами другой системы языка и культуры [5].

Основными стратегиями, используемыми для преодоления лингвокультурной асимметрии, являются два радикальных подхода, основанных на устранении или сохранении национально-культурного колорита. Они называются нивелированием различий между культурами и экспликацией культурного содержания при сохранении оригинальных конвенций. Решение переводчика должно быть компромиссом, основанным на ценности культурной информации и конкретной переводческой задаче.

В.М. Никонов непосредственно оперирует понятием «лингвокультурная адаптация», определяя его как «приспособление текста с помощью определенных процедур к предельно адекватному, вполне соответствующему, идентичному его восприятию читателем другой культуры» [18, с. 78-79].

Лингвистическая и культурная адаптация приобретает непропорционально большое значение при работе с фольклором. В области переводоведения под фольклором понимается, прежде всего, устное народное творчество: эпосы, легенды, предания, песни, сказки и др. – т.е. текстовые формы его бытования. А. М. Гутов и М. М. Паштова определяют фольклорный текст как продукт «совокупного, взаимодействующего творчества коллектива и личности, причем творчества как художественного, так и языкового» [6, с. 2]. Органическое единство выражения и содержания в фольклорном тексте обусловлено культурно-национальным контекстом, который включает не только выразительные средства языка и жанровую специфику произведения, но и всю национальную фольклорную традицию: ее сложную систему художественных условностей, своеобразие исторической памяти народа и традиции исполнительской школы. Перевести такой текст на иностранный язык без потерь не представляется возможным, поскольку это означает, по сути, перевод всего национально-культурного контекста, сформированного многовековой историей.

Фольклористы выделили ряд характеристик фольклорных текстов, которые влияют на процесс перевода. К ним относятся особые речевые приемы, своеобразная традиция, следование готовому образцу, безличность, многовариантность в рамках жанра, циклизация и импровизация. Кроме того, к основным особенностям фольклорных текстов многие исследователи относят их специфическую эстетику, сущность, выражающую коллективно выработанные, широко принятые народными массами, ставшие традиционными представления о прекрасном и безобразном, возвышенном и низменном, трагическом и комическом.

Таким образом, можно сделать вывод, что ирландские саги имеют довольно долгую историю. Как и другие эпические памятники, ирландские саги имеют народное происхождение, о чем говорит содержание саг, характеризующееся сказочной фантастикой, воспевающее героев-защитников народа. Саги классифицируются по различным основаниям, в частности: по своему назначению (основные, предшествующие, дополнительные), по сюжетам (разрушение, похищение скота, сватовство, битвы, пиры и т.д.), по циклам (мифологический, Уладский, Фенийский цикл, исторический циклы).

К особенностям ирландских саг относятся прозаическая или смешанная (стихотворно-прозаическая) формы большинства из них, своеобразный стиль – четкий и лаконичный, но украшенный множеством риторических фигур, характерный для эпоса прием ретардации, тематическое разнообразие. Трудности перевода связаны с указанными особенностями, а также с присутствием большого количества национально-культурных элементов. Именно поэтому решение переводчика о применении приема адаптации должно быть компромиссом, основанным на ценности культурной информации и конкретной переводческой задаче.

**2.2 Анализ перевода ирландской саги «Разрушение Дома Да Дерга»: национально-культурная адаптация**

Ирландские саги – образцы прозаического эпоса со стихотворными вставками (силлабические, большею частью семисложные стихи в форме коротких строф, из четырех строк, попарно связанных рифмою или ассонансами; иногда применяется аллитерация). Прозаическая форма встречается в эпосе некоторых народов (например, в нартских сказаниях на Кавказе), а смешанная (стихотворно-прозаическая) распространена довольно широко.

В ирландских сагах имеется ряд общих мест, традиционных формул (особенно характерны в этом отношении описания внешности и одежды), что указывает на их фольклорные истоки. В описаниях стиль саг богат ретардирующими подробностями, в драматических местах он лапидарен и стремителен. В стихах передаются большей частью речи героев, особенно в момент высокого напряжения (это характерно для смешанной формы в эпосе). В стихах чаще используются параллелизмы, украшающие эпитеты и другие стилистические приемы.

Для анализа перевода выбрана сага «Разрушение Дома Да Дерга» из Уладского цикла саг. Это ирландская легенда, которая описывает рождение, жизнь и смерть Конайре Великого, убитого в доме Да Дерга своими врагами после нарушения им гейса.

Конайре Великий (ирл. *Conaire Mór*, 1 век до н. э.) – сын верховного короля Ирландии Этерскела и Мес Буахалы. Гейс (др.ирл. *geis*, гэльск. *geas*) – распространённая в древности разновидность запрета-табу в Ирландии.

Сага «Гибель Дома Да Дерга» считается одним из самых интересных для исследователя произведений средневековой ирландской литературы. В центре его сюжета – история об идеальном правителе по имени Конайр, который нарушает запреты (гейсы) и которого убил, согласно сюжету саги, одноглазый разбойником Ингкел.

Для анализа были взяты выборочные фрагменты из двух переводов саги:

– «The Destruction of Da Derga's Hostel» переведенный Уитли Стоукс на английский язык с языка оригинала;

– «Разрушение Дома Да Дерга» в переводе на русский язык   
С. В. Шкунаева.

«There was a famous and noble king over Erin, named Eochaid Feidlech. Once upon a time he came over the fairgreen of Bri Leith, and he saw at the edge of a well a woman with a bright comb of silver adorned with gold, washing in a silver basin wherein were four golden birds and little, bright gems of purple carbuncle in the rims of the basin». – «Некогда правил Ирландией великий и благородный король Эохайд Фейдлех. Как-то однажды отправился он на луг у Бри Лейт и увидел там у источника женщину с серебряным гребнем, украшенным золотом, что умывалась водой из серебряного сосуда, на котором были четыре птицы из чистого золота и по краю маленькие красные самоцветы».

В первом же предложении используется слово «Erin» – это английское слово для обозначения Ирландии, происходящее от ирландского слова «Éirinn». Переводчик не стал переводить как «Эрин», а адаптировал его для лучшего понимания как «Ирландия». Так же, можно видеть использование транслитерации при переводе места: «Bri Leith» – «Бри Лейт». «Purple carbuncle» дословно переводится как «фиолетовый карбункул». В первую очередь читатель подумает о заболевание кожи, но никак не о прекрасном камне. Переводчик использовал трансформационный способ перевода и перевел как «красные самоцветы», что подходит к данной ситуации гораздо больше.

«A mantle she had, curly and purple, a beautiful cloak, and in the mantle silvery fringes arranged, and a brooch of fairest gold. A kirtle she wore, long, hooded, hard−smooth, of green silk, with red embroidery of gold. Marvellous clasps of gold and silver in the kirtle on her breasts and her shoulders and spaulds on every side». – «Красный волнистый плащ с серебряной бахромой был на той женщине и чудесное платье, а в плаще золотая заколка. Белая рубаха с длинным капюшоном была на ней, гладкая и прочная, узорами красного золота. На груди и плечах с каждой стороны скрепляли рубаху золотые и серебряные пряжки с диковинными ликами зверей».

На примере данного отрывка, можно увидеть, как переводчик использует трансформационный способ перевода. Слово «mantle» переводит как «плащ», а не как «мантия, накидка». Слово «kirtle» означает одежду, которую носили мужчины и женщины в Средние века. Киртл носили под верхним «бургундским» платьем. Так как нет полноценного аналога этого слова, при помощи приблизительного перевода, переводчик старается найти понятную простому читателю замену, и переименовывает киртл в белую рубаху.

«Etain am I, daughter of Etar, king of the cavalcade from the elfmounds. I have been here for twenty years since I was born in an elfmound». – «Я Этайн, дочь Этара, правителя всадников сидов. Вот уже двадцать лет, как родилась я в сиде, и многие из тамошних королей да благородных мужей сватались ко мне».

Слово «elfmounds» буквально переводится как «эльфийские холмы». Вместо этого, переводчик переводит как «правителя всадников сидов». Сид (ирл.*Sídhe*, гэльск. *Sìth* – «мир») – потусторонний мир, населённый туатами, которых в народе, за место своего обитания, также именовали сидами (sidhe). Это также название холмов, поскольку считалось, что именно в них находится мир сидов. В христианскую эпоху к сидам стали также относить ирландских языческих богов. Сиды отличались необычайной красотой. Шкунаев использовал калькирование, чтобы с мельчайшей точностью перевести данное слово, так как в русском языке присутствует равноценный аналог.

Таким образом, проведя анализ перевода фрагментов саги «Разрушение Дома Да Дерга», можно сделать вывод, что переводчик стремился точно воспроизвести смысл оригинального текста. Наблюдается частое использование трансформаций при переводе (перевод с помощью калькирования, аналога, эквивалента, лексические замены), в ряде случаев описательный или приближенный перевод, что говорит о стремлении отразить все детали культуры, заложенные автором оригинального текста, соблюдая при этом требования норм языка перевода. Поскольку понимание читателем реалий культуры, быта и истории ирландского семейства не затруднено, можно считать, что в целом данный вариант перевода саги был успешным.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе исследования способов решения проблемы межкультурных различий при переводе фольклорных произведений на материале ирландского эпоса были изучены взаимодействие культур и проблема национально-культурной адаптации при переводе, определены способы и стратегии перевода фольклорного текста, исследованы особенности ирландской саги и трудности ее перевода, проанализирован перевод ирландской саги «Падение Дома Да Дерга» с точки зрения национально-культурной адаптации текста. По итогам исследования сделаны следующие выводы:

– для достижения взаимопонимания в межкультурной коммуникации, осуществления успешного перевода, преодоления проблем адаптации текста, переводчику необходимы широкие познания во многих областях (культура искусство, история, народное творчество, др.);

– перевод фольклорной лексики – это изображение культурных особенностей определенной страны в языке другой. Существует 5 основных способов перевода такой лексики, а именно: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод. Для наиболее точной передачи смысла, иногда необходимо использовать несколько способов одновременно;

– ирландские саги имеют народное происхождение, о чем говорит их содержание. Саги классифицируются по своему назначению, по сюжетам и по циклам. Они имеют своеобразный стиль повествования. Трудности перевода связаны с присутствием большого количества национально-культурных элементов. Именно поэтому, решение переводчика о применении приема адаптации текса должно быть компромиссом, а решение зависит от конкретной переводческой задачи;

– проведенный анализ профессионального перевода фрагментов саги «Разрушение Дома Да Дерга», выполненного С. В. Шкунаевым, показал, что переводчик пытался точно воспроизвести смысл оригинального текста. Используя переводческие трансформации (перевод с помощью калькирования, аналога, эквивалента, лексических замен), иногда описательный, приближенный перевод, он хотел как можно ближе передать все детали культуры, заложенные автором оригинального текста, соблюдая при этом требования норм языка перевода.

Таким образом, все поставленные в курсовой работе задачи решены, цель исследования достигнута. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения проблемного вопроса, а также на практических занятиях по культуре речи, для составления материалов на практических курсах по переводу художественных текстов, стилистике.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Изд-во «Академия», 2010 – 354 с. – ISBN: 5769515422.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Изд-во «Международные отношения», 1975. – 240 с. – ISBN: 9785382014463.
3. Дронова, Е.М. Проблемы перевода стилистического приема аллюзии в англо-ирландской литературе первой половины ХХ века / Е.М. Дронова // Вестник ВГУ, Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 1. – 83-85. – URL : http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2004/01/dronova.pdf (дата обращения: 14.05.2022)
4. Власова, Е. С. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста при переводе / Е. С. Власова // Молодой ученый. – 2021. – № 28 (370). – С. 56-59. – URL : https://moluch.ru/archive/370/83207/ (дата обращения: 24.04.2022).
5. Гончар, Н. Г. Асимметрия в переводе художественного текста : этнолингвокультурный аспект / Н. Г. Гончар // дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Тюмень, ТюмГУ, 2009. – 254 с.
6. Гутов, А. М. К проблеме перевода адыгского фольклорного текста / А. М. Гутов, М. М. Паштова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2 : Филология и искусствоведение. URL : https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-perevoda-adygskogo-folklornogo-teksta#ixzz45iNyuSK4 (дата обращения: 19.05.2022).
7. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина //.; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с. – ISBN 978–5-7996-1574-1.
8. Инамова, Д. Э. Взаимодействие и взаимоявление языка и культуры в процессе перевода / Д. Э. Инамова. Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – № 7 (87). – С. 949-951. – URL: https://moluch.ru/archive/87/16857/ (дата обращения: 10.05.2022).
9. Казакова Т. А. Художественный перевод. Учебное пособие / Т. А. Казакова – СПб. : ИВЭСЭП., 2002. – 173 с. 13. – INSB: 5732006257.
10. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – М. : Изд-во «Союз»,2001. – 320 с. – ISBN:5989100124.
11. Кельтский эпос: ирландские саги, их циклы. скальды, старшая и младшая Эдды. — Текст : электронный // Myfilology.ru – информационный филологический ресурс : [сайт]. – URL : https://myfilology.ru // 140/keltskij-epos-irlandskie-sagi-ix-czikly-skaldy-starshaya-i-mladshaya-eddy/ (дата обращения: 19.05.2022)
12. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «Высшая школа», 1990. – 253 с. –  ISBN:9785918720240.
13. Коновалова, Э. К. Сложность отображения национального колорита при переводе оригинального текста / Э. К. Коновалова, Е. О. Григорян. // Филологические науки в России и за рубежом : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). – Санкт-Петербург : Реноме, 2012. – С. 206-209. – URL: https://moluch.ru/conf/phil/archive/26/1735/ (дата обращения: 07.05.2022).
14. Кузнецова, Д. Д. Основы исследовательской работы. Лингвистика: метод. пособие / Д. Д. Кузнецова. – Самара : Издательство Кузнецовой, 2016. – 148 с. – INSB: 9785905517419
15. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев – М. : 2013. – 160 с. – ISBN: 978545833603.
16. Михайлова, Т .А. Характер и природа зачинов в ирландском героическом эпосе // Т. А. Михайлова. – Вестник Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова. Серия 9. Филология. № 3. М.: Изд-во МГУ, 1983. С. 61 - 67.
17. Нелюбова, Н. Ю. Использование приема адаптации при переводе художественных произведений, относящихся к различным типам культур (западной и русской) / Н. Ю. Нелюбова, П. С. Фомина // Вестник славянских культур. – 2018. – №2. – С. 211 – 242.URL : https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-priema-adaptatsii-pri-perevode-hudozhestvennyh-proizvedeniy-otnosyaschihsya-k-razlichnym-tipam-kultur-zapadnoy-i-russkoy (дата обращения: 20.05.2022).
18. Никонов В. М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // В. М. Никонов – Проблемы культурной адаптации текста : Тезисы докладов междунар. науч. конф. – Воронеж : Русская словесность, 1999. – 286 с.
19. Сдобников, В. В. Петрова, О. В. Теория перевода: Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. // В.В. Сдобников. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. – 306 с. – ISBN: 5-85839-099-4.
20. Смирнов, А, А. Древнеирландский эпос (Исландские саги. Ирландский эпос. – М., 1973. – С. 547-564 – URL: Источник: http://svr-lit.ru/svr-lit/articles/smirnov-drevneirlandskij-epos.htm (дата обращения: 11.05.2022).
21. Смирнов, А. А., Перевод. Литературная энциклопедия: В 11 т. – [М.], 1929 – 1939. Т. 8. – М.: ОГИЗ РСФСР, / А. А. Смирнов, М. Ю. Алексеев // гос. словарно-энцикл. изд-во Сов. Энцикл., 1934. – Стб. 512– 532.
22. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода. / Ю. П. Солодуб // Учебное пособие для вузов Издательство: М. : Академия, 2005. – 304 с. – ISBN: 5-7695-1431-0
23. Томахин, Г. Д. Перевод как межкультурная коммуникация / Г. Д. Томахин // Перевод и коммуникация. – М. : ИЯ : РАН, 1997. – С. 130–159.
24. Федоренко, С. А. Влияние культурных особенностей на перевод / С. А. Федоренко // Образовательный портал. Электронный журнал Экстернат.РФ - http://ext.spb.ru/features.html (дата обращения: 19.05.2022).
25. Чепель, Н. П. Основные аспекты межкультурного взаимодействия при переводе / Н. П. Чепель // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. – 2008. – №20. – С. 1-12. – URL : https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-aspekty-mezhkulturnogo-vzaimodeystviya-pri-perevode (дата обращения: 19.05.2022).
26. Чуркина, М. Д. Лингвокультурная адаптация кельтских фольклорных сказок при переводе на русский язык / М. Д. Чуркина, Е. Н. Абрамичева // Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Филологический аспект. – 2021. – №07 (75). – URL : <https://scipress.ru/philology/articles/lingvokulturnaya-adaptatsiya-keltskikh-folklornykh-skazok-pri-perevode-na-russkij-yazyk.html> (дата обращения: 18.05.2022).
27. Швейцер, А. Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты. – М. : Наука, 1988. – 215с. – ISBN : 5020108820.
28. [Шкунаев, С. В.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%BA%D1%83%D0%BD%D0%B0%D0%B5%D0%B2,_%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%B9_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) Герои и хранители ирландских преданий // Предания и мифы средневековой Ирландии. – М. : Издательство Московского университета, 1991. С. 5–30. URL : https://www.facetia.ru/node/4743 (дата обращения: 20.05.2022).
29. Casagrande J. Aims of translation // International Journal of American Linguistics. – 1954. – USA.